

Lettre d'information EUROMAP Technologies de la Langue
Paris, septembre 2002

Nous sommes heureux de vous présenter le numéro de septembre de la lettre d'information Euromap Technologies de la Langue en français.

Tous les mois, vous trouverez dans notre lettre d'information les derniers développements, événements, appels communautaires et autres informations relatives à l'ingénierie linguistique en Europe.

Les numéros de cette lettre d'information sont envoyés aux abonnés uniquement. L'abonnement est gratuit.

Pour vous abonner ou désabonner (version française) contactez : euromap@elda.fr (objet: "abonnement" ou "désabonnement")

Pour vous abonner à la version anglaise cliquez sur : <http://www.hltcentral.org/subscribe.html>

Pour accéder à la version anglaise en HTML cliquez sur: <http://www.hltcentral.org/newsletter>

Pour nous envoyer vos commentaires, dépêches de presse et autres informations relatives aux technologies de la langue contactez Mahtab Nikkhou à euromap@elda.fr

EVENEMENT PASSE : LANGTECH2002, 26-27 SEPTEMBRE, BERLIN

LangTech2002 est le premier événement en Europe, dédié aux marchés mondiaux des technologies de la langue et de la parole.

Organisé par Euromap TL en association avec DFKI, Elsnets, ELRA/ELDA et IBBank, LangTech2002 a réuni les 26 et 27 septembre à Berlin plus de 300 personnes parmi lesquels des fournisseurs de technologies, des intégrateurs d'applications, des chercheurs et des investisseurs, pour débattre des questions clés en matière d'ingénierie linguistique et exposer les derniers produits et applications des technologies de la langue et de la parole.

Pour voir la galerie de photos, visitez : <http://www.lang-tech.org>

Le prochain LangTech sera organisé par ELRA/ELDA et aura lieu à Paris.

Sommaire

1. Dossiers :

- 1.1 Rendre Internet plus intelligent grâce aux technologies de la langue
 - 1.2 Les technologies de la langue à la sauce néerlandaise
 2. Enquête du mois : A la quête du SPIRIT - L'histoire de l'intégration réussie du moteur de recherche SPIRIT au sein de COGEMA
 3. Dernières nouvelles
 4. Evénements
 5. Appels de la Commission européenne
-

1.1 Dossiers

1.1 Rendre Internet plus intelligent grâce aux technologies de la langue

Dans son article, Maria Bernborm, journaliste et directrice de l'agence de communication danoise Reflekt, décrit l'importance des technologies de la langue dans l'utilisation d'Internet. Selon elle, ces technologies vont bientôt révolutionner les moteurs de recherche au Danemark grâce aux nouveaux projets en cours. Prochainement, on pourra exprimer aux moteurs de recherche notre requête en langage naturel...

Pour lire l'intégralité de l'article en anglais: <http://www.hltcentral.org/page-1005.shtml>

1.2 Les technologies de la langue à la sauce néerlandaise

Catia Cucchiari et Elisabeth D'Halleweyn, chercheurs à l'Union pour la Langue Néerlandaise (Nederlandse Taalunie, NTU), illustrent l'importance du rôle joué par cette organisation intergouvernementale, qui vise à

promouvoir le flamand et le néerlandais et à rendre les technologies de la langue disponibles pour ces langues en développant des ressources linguistiques.

Pour lire l'intégralité de l'article en anglais : <http://www.hltcentral.org/page-996.shtml>

2. Enquête du mois : A la quête du SPIRIT – L'histoire de l'intégration réussie du moteur de recherche SPIRIT au sein de COGEMA

Notre étude de cas illustre l'intégration réussie du moteur d'indexation et de recherche d'informations SPIRIT au sein du groupe industriel COGEMA et les avantages que peut apporter un tel outil linguistique. L'originalité de cette étude réside d'une part dans l'évolution du produit au fil des années chez COGEMA, et d'autre part dans la démarche de Cyrille de Turenne, de la Direction R&D de COGEMA, visant à démocratiser l'utilisation de SPIRIT au sein du groupe ainsi qu'à améliorer ses fonctionnalités notamment par la création du Club d'Utilisateurs de SPIRIT.

Pour lire l'intégralité de l'enquête: <http://www.elda.fr/fr/proj/euomap/sstories.html>

REPertoire DES ACTEURS DES TECHNOLOGIES DE LA LANGUE

HLTCentral/Euomap et ELDA élaborent une base de donnée des acteurs de l'ingénierie linguistique.

Ces données seront utilisées exclusivement dans le cadre de projets communautaires, et ce pour vous informer des événements et appels d'offres du domaine de l'ingénierie linguistique en Europe.

Si vous souhaitez figurer sur cette base données et remplir notre questionnaire cliquez sur :

http://www.hltcentral.org/usr_docs/forms/questionnaire.html (site Euomap Central (anglais))

<http://www.elda.fr/fr/proj/euomap/whoswho.html> (site Euomap France (français))

Pour de plus amples informations contactez Mahtab Nikkhou à euomap@elda.fr

3. Dernières nouvelles

3.1 A la une

3.2 Applications du traitement de la parole

3.3 Multilinguisme, technologies de traduction et de localisation

3.1 A la une

FRANCE : Alcatel finalise l'acquisition de la société californienne Telera

Avec cette acquisition, Telera devient un centre de compétence VoiceXML au sein de Genesys, l'activité Solutions de centre de contacts d'Alcatel, et se concentrera en premier lieu sur les solutions de self-services vocaux.

Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/euomap/news/3621/>

PAYS BAS : Traduction automatique - Siemens Nederland achète les droits exclusifs du système de traduction automatique néerlandais-anglais, Trasy

L'unité de traduction de Siemens utilise depuis trois ans dans le cadre de divers projets le système de traduction Trasy, développé par Terence Lewis de la société britannique Hook & Hatton.

Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/euomap/news/3639/>

EUROPE : Auralog et Cornelson intègrent les technologies de la parole de Scansoft

ScanSoft annonce que deux des majeurs fournisseurs européens de solutions d'apprentissage assisté par ordinateur choisissent les technologies de la parole de Scansoft pour les intégrer des applications vocales à leurs produits d'apprentissage des langues.

Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/euomap/news/3625/>

INTERNATIONAL : Globalisation - Bowne Global Solutions signe un accord pour l'acquisition de GlobalNet de Berlitz

Bowne & Co., leader mondial des solutions de gestion de documents a annoncé que sa division Bowne Global Solutions (BGS) a signé un accord définitif portant sur l'acquisition de la société Berlitz GlobalNet, Inc.

Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/euomap/news/3610/>

3.2 Applications du traitement de la parole

ALLEMAGNE: VoiceObjects et IBM annoncent leur partenariat pour l'intégration de VoiceObjects Factory 1.0 Dans l'optique d'un développement commun de solutions de la parole préconfigurée, la société allemande VoiceObjects AG et IBM annoncent l'intégration de VoiceObjects Factory 1.0 dans le plate-forme WebSphere d'IBM.

Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/euromap/news/3593/>

BELGIQUE: Belgacom lance un nouveau service pour recevoir des textos sur les lignes fixes Belgacom offre un nouveau service appelé Belgacom Messenger, permettant aux utilisateurs d'envoyer des messages textuels depuis leurs portables aux postes fixes et ce dans la langue de leur choix. Ces messages textuels seront traduits en messages vocaux grâce à un système de synthèse vocale.

Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/euromap/news/3669/>

BELGIQUE: ScanSoft offre 6,8 millions de dollars pour le rachat des parts de Lernout & Hauspie La société américaine ScanSoft, qui a acheté Lernout & Hauspie à la fin de l'année dernière annonce qu'elle souhaite racheter les 7,4 millions de parts de L&H.

Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/euromap/news/3582/>

GB: Un logiciel d'aide aux handicapés L'Université de Cambridge vient de développer un logiciel permettant aux handicapés physiques de saisir sur un écran des lettres ou des mots en interprétant le mouvement de leur regards.

Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/euromap/news/3683/>

ITALIE: Loquendo lance sa nouvelle voix de synthèse pour l'anglais américain Afin d'offrir à ses clients un choix encore plus large, Loquendo lance Dave, la dernière voix de sa gamme de la synthèse vocale pour l'anglais américain.

Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/euromap/news/3594/>

Pour avoir une démonstration : http://www.loquendo.com/en/news/news_voice_dave.htm

PAYS BAS : Philips Speech Processing développe des solutions de reconnaissance de la parole pour l'arabe Le projet européen Oriental, coordonné par Philips et auquel participe ELDA vise à développer un système de reconnaissance de la parole pour l'arabe. La première étape de ce projet consiste entre autres à construire des bases de données orales à partir des principales variantes de l'arabe.

Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/euromap/news/3672/>

3.3 Multilinguisme, technologies de traduction et de localisation

EUROPE DE L'EST: Moravia IT sélectionnée pour un projet de contrôle qualité par Symantec La société Moravia IT, basée à Brno en République Tchèque, travaillera en collaboration avec l'équipe de localisation de Symantec afin d'assurer le contrôle qualité pour la localisation des langues européennes de Norton Antivirus 2003.

Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/euromap/news/3570/>

FINLANDE : Multilizer Inc. lance la première solution complète de localisation pour Microsoft Windows Multilizer, Inc. vient de lancer MULTILIZER 5.1 qui supporte la plupart des environnements Windows, des fichiers et des serveurs de données.

Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/euromap/news/3616/>

HLTCentral [HTTP://WWW.HLTCENTRAL.ORG](http://WWW.HLTCENTRAL.ORG)

Visitez le site de HLTCentral, le portail des technologies de la langue et de la parole : <http://www.hltcentral.org> HLTCentral est un portail d'informations en ligne destiné à la communauté de l'ingénierie linguistique avec un accent sur l'Europe. Ce site vous tient informés des événements, actualités, liens utiles et appels communautaires.

Pour connaître régulièrement les derniers développements en matière d'ingénierie linguistique visitez : <http://www.hltcentral.org/news>

4. Evénements

IST 2002 Partenariats pour le futur
4- 6 novembre 2002 Copenhague, Danemark

La Commission européenne organise en partenariat avec le ministère danois de la Science, des Technologies et de l'Innovation IST 2002. Cet événement vise à aider les chercheurs et les industriels européens à construire et renforcer des réseaux de coopération destinés à la recherche et aux technologies à l'heure où se met en œuvre la priorité IST (la société de l'information conviviale) du sixième programme cadre R&D de la Commission européenne.

Pour en savoir plus en anglais : <http://2002.istevent.cec.eu.int/>

13 - 20 octobre 2002, Résonances 2002, Paris, France
IRCAM - Rencontres Internationales des Technologies pour la Musique
Pour en savoir plus en français : <http://resonances.ircam.fr/>

21- 22 octobre 2002, XML Finlande 2002, Helsinki, Finlande
Vers la Web sémantique et les services Internet
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.xml-finland.org/events/xml2002/>

4 - 6 novembre 2002, IST 2002 - Partenariats pour le futur, Copenhague, Danemark
Pour en savoir plus en anglais: <http://2002.istevent.cec.eu.int/>

4 - 7 novembre 2002 Forum LISA Europe 2002
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.lisa.org/events/2002europe/>

5 novembre 2002
Atelier IST 2002 - Au-delà des technologies de la langue
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euomap/events/list.php?id=3256>

27 - 29 novembre 2002 Avignon, France
ISCA Atelier sur la reconnaissance de la parole pour les applications télécoms
Pour en savoir plus en anglais: <http://lands.let.kun.nl/SMADA>

5. Appels de la Commission européenne

Pour les informations sur les activités communautaires relatives aux technologies de la langue et aux appels de la Commission européenne visitez :

Le Forum de Patrick Schouller (en français) : <http://www.evariste.org/actu/schouller/#top>

Le site officiel HLT (en anglais) : <http://www.hltcentral.org/calls>

** Appel à propositions E-Content - 1^{er} appel [date limite : 16 décembre 2002]
<http://www.hltcentral.org/htmlengine.shtml?id=769>

** Informations sur le 6^{ème} Programme Cadre de R&D (PCRD)
<http://www.HLTCentral.org/page-842.0.shtml>

** FAQ sur les appels de HLT et de l'Union européenne
<http://www.hltcentral.org/page-178.0.shtml>

** Pour les informations sur les précédents appels de l'Union européenne cliquez sur:
<http://www.hltcentral.org/page-77.0.shtml>

Pour nous envoyer vos commentaires, dépêches de presse et autres informations relatives aux technologies de la langue contactez Mahtab Nikkhou à euomap@elda.fr

Cette lettre d'information est publiée par Euomap Technologies de la Langue (<http://www.hltcentral.org/euomap>), produite par Van Dusseldorp & Partners (<http://www.vandusseldorp.com>) et localisée pour la France par ELDA (<http://www.elda.fr/>)

RAPPEL : Les numéros de cette lettre d'information sont envoyés aux abonnés uniquement.
Pour vous abonner ou désabonner (version française) contactez : euomap@elda.fr (objet: "abonnement" ou "désabonnement")
Pour vous abonner à la version anglaise cliquez sur : <http://www.hltcentral.org/subscribe.html>

CONTACTS

Coordinatrice du projet :

Bente Maegaard mailto:euomap_coord@cst.ku.dk

Center for Sprogteknologi (CST)

Tel: +45 35 32 90 74, Fax: +45 35 32 90 89

Site officiel Euomap : <http://www.hltcentral.org/euomap>

Contact en France

Mahtab Nikkhou <mailto:euomap@elda.fr>

Chargée d'études en ressources linguistiques

ELDA – Agence pour la distribution des ressources linguistiques et l'évaluation

55-57, rue Brillat Savarin, 75013 Paris, France

Tél.: +33 1 43 13 33 33, Fax: +33 1 43 13 33 30

Site ELDA : <http://www.elda.fr/>

Site français Euomap : <http://www.elda.fr/fr/proj/euomap.html>

*** EUOMAP TECHNOLOGIES DE LA LANGUE ***

Lancé par la Commission européenne, Euomap Technologie de la Langue est un projet de collecte et de dissémination d'informations, visant à faire la promotion et la cartographie de l'ingénierie linguistique en Europe.

Depuis le mois d'octobre 2001, ELDA participe à ce projet en tant que représentant de la France, en partenariat avec dix autres pays européens dont l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique et les Pays Bas, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la Grande Bretagne, la Grèce et l'Italie.

Pour en savoir plus cliquez sur <http://www.elda.fr/fr/proj/euomap.html> (site français) et

<http://www.hltcentral.org/euomap> (site officiel).

Visitez aussi le site HLTCentral [HTTP://WWW.HLTCENTRAL.ORG](http://WWW.HLTCENTRAL.ORG)

*** ELDA - Agence pour la distribution des ressources linguistiques et l'évaluation ***

Créée en 1995, L'Agence pour la distribution des ressources linguistiques et l'évaluation (Evaluation and Language resources Distribution Agency) a pour mission l'identification, la collecte et la promotion de ressources linguistiques dans le but de les rendre disponibles auprès des développeurs et utilisateurs de systèmes liés au traitement de la langue.

ELDA est également partie prenante de projets d'évaluation (de systèmes, outils, applications, etc.), s'occupe de la diffusion de l'information relative au domaine de l'ingénierie linguistique et participe à de nombreux projets français, européens et internationaux.

Pour en savoir plus cliquez sur: <http://www.elda.fr>